

السجع في الشعر "ملحمة الأقصي" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن  
العتوم  
(دراسة تحليلية بلاغية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام  
بعض الشروط للحصول على اللقب العلمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ايرفيكا قظرالندی

رقم الطالبة: ١٨١٠١٠١٠٠٠٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا

٢٠٢٣

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Erfika Qotrunada  
NIM : 18101010005  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "*al-Sajā'u Fi al-Syi'ri "Malhamatu al-Alqṣā" Fi Dīwāni Khuṣnī ilā al-Masjidi al-Alqṣā Li Aimān al-'Atūm (Dirāsah Tahlīliyah Balāgiyah)*" merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana (S1) di Program Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Bahasa dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 20 Maret 2023

Yang Menyatakan,



Erfika Qotrunada

NIM. 18101010005

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-857/Un.02/DA/PP.00.9/06/2023

Tugas Akhir dengan judul : المسجع في الشعر "ملحمة الأقصي" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم (دراسة تحليلية بلاغية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ERFIKA QOTRUNADA  
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010005  
Telah diujikan pada : Senin, 17 April 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 6489d26c1b12a



Penguji I  
Dr. Mohammad Habib, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 6465cd42ac712



Penguji II  
Dr. Moh. Wakhid Hidayat, S.S., M.A.  
SIGNED

Valid ID: 6488f4da16ab5



Yogyakarta, 17 April 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 648bb120a5006

## SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

Kepada Yth.  
**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamuálaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi berjudul:

السجع في الشعر "ملحمة الأقصي" في ديوان خذني الى المسجد الأقصى لأيمان  
العتوم (دراسة تحليلية بلاغية)

Yang ditulis oleh:

Nama : Erfika Qotrunada  
NIM : 18101010005  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqsyahkan. Untuk itu, kami mengucapkan terima kasih.

*Wassalamuálaikum Wr. Wb*

Yogyakarta, 20 Maret 2023

Dosen Pembimbing

**Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag.**

NIP. 19590105 198703 1 003

## SURAT PERNYATAAN BERHIJAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama: Erfika Qotrunada

NIM: 18101010005

Program Studi: Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas: Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

Dengan ini saya menyatakan tidak akan menuntut atas photo dengan menggunakan jilbab dan ijazah Strata 1 (S1) saya kepada pihak:

Program Studi: Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas: Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

Jika suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena menggunakan jilbab. Demikian surat pernyataan ini saya buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya. Terimakasih.

Yogyakarta, 20 Maret 2023

Yang Menyatakan,



Erfika Qotrunada

NIM. 18101010005

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الشعار والإهداء

### الشعار

كل شيء ممكن، أهم شيء هو على استعداد للمحاولة

(محمد فيروز ورسون منور)

### الإهداء

اهدي هذا البحث خصوصا إلي

- والدين المحبوبين
- جميع المشايخ والمعلمين في كل المعاهد الذين أدبوني وعلموني في السلوك والعلوم والمعارف
- المحاضرين والمعلمين في كلية الآداب جميعا والمخصوص بشعبة اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ABSTRAK

Sajak mengkaji keindahan kalimat dari lafadz yang terkandung di dalamnya. Sajak merupakan kesesuaian pada dua fasilah di huruf akhir, sajak banyak dipakai dalam syai'r dan al-Qur'an, hal ini menunjukkan bahwa syai'r dan bahasa al-Qur'an sangat indah. Berdasarkan pandangan inilah peneliti mengkaji sajak yang terdapat dalam puisi "*Malhamatu al-Alqṣā*" karya Aiman al-'Atum. Penelitian ini mengkaji sajak beserta macam-macam sajak dan tujuan serta manfaat sajak yang terdapat dalam puisi "*Malhamatu al-Alqṣā*" dalam antologi *Khuznī ilā al-Masjidi al-Alqṣā* karya Aiman al-'Atum melalui kajian balagah. Penelitian merupakan penelitian kualitatif yang bersifat *library research* dengan menggunakan pendekatan kajian balagah sehingga peneliti mengkaji penelitian yang berjudul "*al-Sajā'u Fi al-Syi'ri 'Malhamatu al-Alqṣā' Fi Dīwāni Khuznī ilā al-Masjidi al-Alqṣā Li Aimān al-'Atūm (Dirāsah Taḥlīliyah Balāgiyah)*".

Hasil dari penelitian ini ditemukan dua macam sajak pada puisi "*Malhamatu al-Alqṣā*" yang terdiri dari sajak *mutharraf* dan sajak *mutawazzi*, dan tidak ditemukan sajak *murasha*. Dalam penggunaan uslub sajak dalam puisi memiliki beberapa tujuan dan manfaat. Tujuan umum sebagaimana dikemukakan al-Zamakhshari, yaitu memberikan keindahan seni dan melahirkan pesona yang menarik perhatian pendengar. Kemudian tujuan dari penggunaan uslub sajak dalam puisi *Malhamatu al-Alqṣā* karya Aiman al-'Atum ini yaitu menunjukkan sajak *mutharraf* digunakan untuk memaparkan kejadian tumpah darah, kerinduan penulis kepada negeri yang kian direnggut kehancuran, kebinasaan dan teriakan-teriakan pertolongan, kemudian sajak *mutawazzi* digunakan Aiman al-'Atum dalam sebuah pengharapan, doa meminta agar negerinya kembali merdeka, tanpa peperangan, dengan berusaha melupakan kejadian yang lalu.

**Kata Kunci:** Sajak, Puisi "*Malhamatu al-Alqṣā*"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## تجريد

يفحص سجع جمال الجمل من الألفاظ الواردة فيه. القافية هي مطابقة السطرين في نهاية الحرف. كما أنه يستخدم على نطاق واسع في الشعر والقرآن، وهذا يدل على أن أبيات ولغة القرآن جميلة جدا. بناء على هذا الرأي، يفحص الباحث الشعر الوارد في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمان العتوم" بحث هذا البحث في الشعر جنبا إلى جنب مع أنواع القوافي والغرض من وفوائد القوافي الواردة في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمان العتوم" من خلال دراسة البلاغة. هذا البحث هو بحث نوعي في طبيعة أبحاث المكتبة باستخدام نهج دراسة البلاغة بحيث يكون العنوان "السجع في الشعر" ملحمة الأقصى" في ديوان خذني الى المسجد الأقصى لأيمان العتوم".

وجدت نتائج هذه الدراسة نوعان من سجع في الشعر "ملحمة الأقصى" التي تتكون من سجع مطرف و سجع متوزي، ولم يتم العثور على سجع مرصع. في استخدام قافية في الشعر له العديد من الأغراض والفوائد. الهدف العام، كما ذكر الزمخشاري، هو إعطاء جمال الفن وخلق سحر يجذب انتباه المستمعين. جمال اللغة هو عامل الجذب الرئيسي للقراءة والدراسة دائما. من ناحية أخرى، الغرض منه هو إيصال الرسائل ونقلها، ومن ناحية أخرى، له فروق فنية وجمالية. ثم الغرض من استخدام شعر النوادي في قصيدة الملحمة الأقصى التي كتبها أيمن العتوم هو إظهار أن سجع مطرف يستخدمه أيمن في وصف أحداث الدم المسكوب، وتوق أيمن إلى بلد يزداد تمزقه بسبب الدمار وصرخات المساعدة، ثم يستخدم سجع متوزي بالإيمان على أمل، صلاة تطلب من بلاده العودة إلى الاستقلال، دون حرب، بمحاولة نسيان ما حدث في الماضي.

الكلمة الرئيسية : سجع، الشعر "ملحمة الأقصى"

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله الذي أنعم على عباده المؤمنين بالعارفين وأكرمهم من مزيد فضله برؤيته في الجنان وأشهد أن لا إله إلا الله الملك العلام و أشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله صاحب أعلى المقام والصلاة والسلام على من أرسله رحمة للأنام إذ لولاه لكانت أحوالهم أقبح من الأنعام وعلى آله البررة الكرام وأصحابه مصاييح الظلام والتابعين لهم بإحسان إلى يوم تنطق فيه جميع الأعضاء وبيكم فيه اللسان صلاة وسلاما دائمين متلازمين مادامت الأوقات والأوان (وبعد)

فتقول الباحثة أن هذا البحث إنتاج البحث في السجع في الشعر "ملحمة الأقصي" في ديوان "خذني إلى المسجد الأقصى" لأمين العتوم لذوى العقول والفهوم يعلم الباحث بأن هذا البحث لا يحصل إلا بالمساعدة والتوجيه والتشجيع من مختلف الأطراف فلذا بالتواضع التواضع سيعلم الباحث جليل الشكر وفائق التقدير لمن فضله في إتمام هذا البحث وهو:

١. السيد الفاضل رئيس الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا، البروفيسور الدكتور الماكين على القيام بخدمة العلم وإحياء تعاليم الإسلام في هذه الجامعة المباركة.
٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٣. السيدة الفاضلة الدكتورة أنينج هرنيتي كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا.
٤. السيد الفاضل الدكتور مارجوكو ادريس كمشرف في البحث.
٥. أبي المحبوب، تورينتو الذي يلازمي بالنصحية وأمي المحبوبة، كرتيني التي تلازمي بالدعائر عسى الله أن يرحمهما.

٦. أخي الكبير، هرينتو و زوجته، ويويت لستاري على حبهما.
٧. الأستاذ أحمد مدرك العزى. عسى الله أن يحفظه.
٨. أصدقائي متممة و زادا عارفة و أمى ايو و نور خالفة أكرام و نور ليلة المولدية و رحم نزهة السمى و الصديقي معمر على حماستهم و دعمهم.
٩. زملائي في غرفة السدس ه على حبهن
١٠. زملائي في قسم اللغة العربية و في معهد المنور جوکجاكارتا و في معهد خزينة الحكمة
- يقول الباحثة شكرا جزيلا وأحسن الشكر وجزاكم الله أحسن وخير الجزاء والسعادة وجميع القراء عامة وللراغبين في الأدب العربي. أمين

جوکجاكارتا، ٢٠ مارس ٢٠٢٣

الباحث  


ايرفيكا قطر الندى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة العنوان
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	صفحة الموافقة
د	.....	صفحة الموافقة المشرف
هـ	.....	صفحة البيان باستعمال الحجاب
و	.....	الشعار
ز	.....	تجريد
ط	.....	كلمة الشكر والتقدير
ك	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول : مقدمة
١	.....	خلفية البحث
٣	.....	تحديد البحث
٣	.....	غرض البحث وفوائده
٤	.....	التحقيق المكتبي
٦	.....	الإطار النظري

١٠	..... منهج البحث
١١	..... نظام البحث
١٣	..... الباب الثان : سيرة ذاتية لأئمن العتوم والشعر "ملحمة الأقصى"
١٣	..... سيرة ذاتية لأئمن العتوم والشعر "ملحمة الأقصى"
	..... الباب الثالث: أقسام السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى
١٥	..... المسجد الأقصى لأئمن العتوم وأغرضه وفوائده
	..... تحليل أقسام السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد
١٥	..... الأقصى لأئمن العتوم
	..... غرض وفوائد السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد
٣٤	..... الأقصى لأئمن العتوم
٤٥	..... الباب الرابع : خاتمة
٤٥	..... الخلاصة
٤٦	..... الاقتراحات

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

أما البلاغة تأدية المعنى الجليل واضحاً بعبارة صحيحة فصيحة، لها في النفس أثر خلاب، مع ملائمة كلّ كلام للموطن الذي يقال فيه، و الأشخاص الذين يخاطبون. فسمي البلاغة لأن هذا العلم تسهل على القراءة في فهم القرآن، الحديث، الشعر، النثر، و الأعمال الأدبية. كما سبق ذكره في كتاب البلاغة المبكر أن علم البلاغة ما زال قائماً لم يتم تقسيمها إلى أقسام كما هي اليوم. بدأ هذا الفرز بواسطة عبد القاهر الجرجاني، وأكمله السكاكي، وعززه خطيب القزويني. وفي كتاب تلخيص المفتاح نقله عبد الجلال يوضح أن علم البلاغة ينقسم إلى ثلاثة علوم، كل منها قائم بذاته مع المناقشة وهي: علم المعاني وعلم البيان وعلم البديع.<sup>١</sup> وإحدى مباحث في علم البديع هي السجع. السجع هو كلام مقفي الذي يكون في الحرف الأخير سواء كان في الشعر أو النثر. السجع ظاهرة لجمال لغتها تجعلها أجمل للقراءة أو السماع.

للعالم العربي شعر هو أيقونة الأدب العربي المعروف من بين الأعمال الأدبية الأخرى، على الرغم من أنه لا يمكن إنكار أن الأعمال الأدبية في شكل نثر تشهد أيضاً تطوراً. الشعر العربي هو الكلام أو الكتابة التي لها وزن أو بحر وقفية وكذلك عناصر التعبير عن الذوق والخيال التي يجب أن تكون أكثر هيمنة من النثر.<sup>٢</sup> الشعر المرتبط بالبحر يسمى الشعر التقليدي. غالباً ما يشار إلى ذكر الشعر التقليدي في بعض الأدب العربي على أنه شعر شائع أو شعر قديم أو شعر تقليدي. في تطور الشعر العربي، لا يزال وجود الشعر التقليدي قائماً. ويتضح ذلك من خلال استخدام بحر وقفية من قبل الشعراء في الشعر

<sup>١</sup> عبد الجلال، علوم القرآن، (سورابايا: دنيا علم، ٢٠٠٠ هـ)، ص: ٣٧٣

<sup>٢</sup> Sukron Kamil, Teori Kritik Sastra Arab: Klasik dan Modern. Jakarta: Rajawali Pers. ٢٠١٥. Hal. ١٠

العربي الحديث. أمثلة على الشعراء المعاصرين الذين ما زالوا يكتبون بأسلوب شعري تقليدي هم علي محمود طه (مصر) وأيمن العتوم (الأردن) وغيرهم.

الشعر هو نوع أدبي هو الأقدم والأقوى كوسيط للوعي الجمالي للأمة العربية. لا يوجد أي شكل آخر من أشكال التعبير الجمالي يساوي أو يتجاوز موقع نوع الشعر في نظر المجتمع العربي، خاصة في العصور الجاهلية.<sup>٣</sup> الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم. شتهر أيمن العتوم بتنوعه في الكتب، وهو كاتب شاب نجح في أن يصبح كاتباً للخيال—خاصة من أدب السجن—والذي يعبر بعد ذلك عن مخاوفه من خلال الأعمال الأدبية. أيمن العتوم هو كاتب معاصر لديه عادة أنواع حرة وغير مرتبطة بعناصر البلاغة والناهوو القصيرة. ولكن على عكس الكاتب أيمن الأتوم، لا يزال يستخدم العديد من عناصر البلاغة في أعماله. إحداها هي الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى. يعرف أن معنى الشعر ملحمة الأقصى تدل على احتيال عاناه الفلسطينيون على بلدهم. على ذلك يحتاج الفلسطينيون إلى الجهاد لتحزب بلادهم والمسجد الأقصى. يحقق المجاهدون الجهاد بالقتال في ساحاتهم. ولكنهم يقابلون في جهادهم قلة الأسلحة ونقصان الوسائل الحربية. عاد القوة والحرص باعتقادهم للحصول على النجاح في الحرب.

بناء على الوصف الموجز أعلاه، ستركز هذه الدراسة على تحليل شعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم باستخدام تحليل بلاغة. سينظر هذا البحث بشكل أعمق ويفهم محتوى المعنى الوارد في الشعر بإحدى نظريات البلاغة، هذا البحث مهم جداً لأنه يعمل على تحديد ووصف قوافي الملاهي الواردة في هذا الشعر. أما أبيات الشعر "ملحمة الأقصى" التي درسها، فقد تم تسجيلها في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى. هذا البحث ليس البحث الأول التي تستخدم دراسة من خلال الشعر "ملحمة

<sup>٣</sup>Taufik A. Dardiri, Perkembangan Puisi Arab Modern, Jurnal Adabiyat, Vol X, No. ٢, Desember ٢٠١١

الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم، هذه هي المرة الأولى التي يتم فيها تنفيذها، لذلك اختار المؤلف موضوع هذه الدراسة لاستخدامها ككائن بحثي. على خلفية وصف الشعر الموصوفة أعلاه، سيجري الباحث بحثاً بعنوان "السجع في الشعر" ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم".

#### ب. تحديد البحث

اعتماداً على ما سبق ذكره في خلفية المسألة فيحدد البحث المسائل فيما يلي:

١. ما هي انواع السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم؟
٢. ما هي الغرض وفوائد الاستخدام السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم؟

#### ج. أغرض البحث و فوائده

بناء على تحديد البحث السابق فأعرض البحث كما يلي:

١. معرفة أنواع السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم.
٢. معرفة الغرض وفوائد الاستخدام السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم.

أما فائدة هذا البحث فهي:

١. لزيادة معرفة البحث عن السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم
٢. لزيادة مراجع العلمية لكلية الآداب وعلم الثقافة بجامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية جوكرتا بالإختصاص لطلاب شعبة اللغة العربية وأدبها.

٣. لزيادة المصادر المكتبية المتعلقة بأسلوب السجع في علم البديع.

#### د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو كل اجتهاد يفعله الباحث لنيل الأخبار المكتوبة المناسبة بالمشاكل التي يبحثها ويجمعها.<sup>٤</sup> وبعد مراجعة مع ملاحظة الباحث للكتب والمباحث العلمية من قبل ما وجد بحث في هذا الديوان الذي يجمع بين المادة والنظرية بل هناك المكتبات والبحوث الماضية التي تبحث في المادة فحسب أو النظرية.

فأما البحث المناسب بهذا البحث من جهة المادة فهو:

١. لبحث ريسى عزّي وكاساري، طالب قسم اللغة والأدب العربي بجامعة كاجة مادا. وموضوع هذا البحث "جهاد مجاهدي الفلسطينيين في شعر" ملحمة الأقصى " في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم: تحليل سيميوطيقي لريفاتير" في سنة ٢٠١٦ م. يبحث فيها تدل على احتيال معاناة الفلسطينيين على بلدهم.<sup>٥</sup>
٢. تم بحث شعر ملحمة الأقصى بواسطة غوادراه و فيسال حسين، سورة الأقصى في الشعر دوكتور أيمن العتوم من خلالي قصاده: "خذني إلى المسجد الأقصى"، "يا قلب أمتن"، "ملحمة الأقصى"، ديوانه: خذني إلى المسجد الأقصى أن موزاجن، في السنة ٢٠١٥ م. يكشف هذا البحث عن وصف الأقصى في جوانب مختلفة تتعلق بالإعداد والأحداث والتاريخ والدين، فضلاً عن جمال تصوير الأقصى في القصيدة التي شوهدت من استخدام الإلقاء والإيقاع.<sup>٦</sup>

<sup>٤</sup> Lembaga Penelitian IKIP Malang. Dasar-dasar Metodologi Penelitian, Malang: Lembaga IKIP Malang, ١٩٩٧, hal. ٢٣

<sup>٥</sup> ريسى عزّي وكاساري، "جهاد مجاهدي الفلسطينيين في شعر" ملحمة الأقصى " في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى

لأيمن العتوم: تحليل سيميوطيقي لريفاتير"، (جوكرجارتا، مكتبة الجامعة كاجة مادا، ٢٠١٦)

<sup>٦</sup> غوادراه و فيسال حسين، سورة الأقصى في الشعر دوكتور أيمن العتوم من خلالي قصاده: "خذني إلى المسجد

الأقصى"، "يا قلب أمتن"، "ملحمة الأقصى"، ديوانه: خذني إلى المسجد الأقصى أن موزاجن. جامعة القودس المفتوحة، ٢٠١٥)

وأما البحوث التي تناسب هذا البحث من جهة النظري فهي:

١. البحث لكamal مختار، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجغا الإسلامية الحكومية جو كجا كارتا. وموضوع هذا البحث "السجع في ديوان الهداد في كتاب الدور والفهوم (دراسة تحليلية بلاغية في علم بديع)" في سنة ٢٠٢٠ م. يبحث فيها أنواع السجع في كتاب الدور والفهوم.<sup>٧</sup>
٢. البحث لعريفة الفكريني، طالبة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كالي خاغا الإسلامية الحكومية جو كجا كارتا. وموضوع هذا البحث "بلاغة السجع في سورة الصافات (دراسة تحليلية بلاغية)" في سنة ٢٠١١ م. يحتوي هذا البحث في عناصر السجع وأنواعه في صورة الصافات.<sup>٨</sup>
٣. البحث لنكرو هو أكو هادي سافوترا، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كالي خاغا الإسلامية الحكومية جو كجا كارتا. وموضوع هذا البحث "جمال السجع في دعاء الكامل" في سنة ٢٠١٠ م. يبحث فيها أنواع السجع وجمالها الموجودة في دعاء الإمام علي بن أبي طالب المشهور بدعاء الكامل.<sup>٩</sup>
٤. البحث لنكرو هو رجال المهدي، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. وموضوع هذا البحث "السجع في مقامة الصنعانية للحريري (دراسة بلاغية)" في سنة ٢٠٢١ م. يبحث فيها أنواع السجع في مقامة الصنعانية للحريري.<sup>١٠</sup>

<sup>٧</sup> كمال مختار، "السجع في ديوان الهداد في كتاب الدور والفهوم (دراسة تحليلية بلاغية في علم بديع)"، (جو كجا كارتا، مكتبة الجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠)

<sup>٨</sup> عريفة الفكريني، "بلاغة السجع في سورة الصافات (دراسة تحليلية بلاغية)"، (جو كجا كارتا، مكتبة الجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية، ٢٠١١)

<sup>٩</sup> أكو هادي سافوترا، "جمال السجع في دعاء الكامل"، (جو كجا كارتا، مكتبة الجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠)

<sup>١٠</sup> رجال المهدي، "السجع في مقامة الصنعانية للحريري (دراسة بلاغية)"، (سورابايا، مكتبة الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١)

## هـ. الإطار النظري

علم البديع هو علم يعرف به تحسين الكلام أي تصوير معاليها وتعلم أعدادها وتفصيلها بحسب الطاقة بعد رعاية مطابقته لمقتضى الحال و وضوح دلالته.<sup>١١</sup>

البلاغة في اللغة هي الإنتهاء و الوصول، أي حتي كما في الجملة "بلغ فلان مراده: وصل لإليه" و "بلغ الركب المدينة: إنتهى لها".<sup>١٢</sup>

البلاغة في الإصطلاحى هي تأدية المعنى الجليل واضحا بعبارة صحيحة فصحيحة: لها في النفس اثر حلاب، مع ملاءمة كل كلام للموطن الذي يقال فيه والأشخاص الذين يخاطبون.<sup>١٣</sup>

علم بلاغة هي جوهر الدراسات الأدبية وذروتها، وهي صفة تميز الأدب عن التخصصات الأخرى، ولا يوجد أدب بدون بلاغة. هناك العديد من التعبيرات والأمثال في المكتبات الأدبية المختلفة التي تذكر تعريف البلاغة نفسها. في علم العلوم، تتكون البلاغة من ثلاثة مجالات علمية، وهي علم المعاني وعلم البيان وعلم البديع.

علم البديع في اللغة هي ابتكار جديد لم يكن هناك مثال سابق له. وفي الإصطلاحى هي علم يعرف به الوجوه والمزايا التي تزيد الكلام حسنا وطلاوة وتكسبه بهاء ورونقا بعد مطابقته لمقتضى الحال ووضوح دلالته على المراد.<sup>١٤</sup> مؤسس علم البديع عبد الله بن المعتز، ثم طوره الإمام قتادة بن جعفر الخطيب، ثم تبعه علماء آخرون مثل أبو هلال العسكري، وابن رسيق القيرواني وشفي الدين الحلبي وابن الحجة. يناقش علم البديع إجراء تجميل التعبير، سواء من حيث النطق

<sup>١١</sup> السيوطي، شرح عقود الجمان في علم المعاني و البيان، ص. ٢٤١

<sup>١٢</sup>Khamim, H. Ahmad Subakir, Ilmu Balaghah, (Kediri: IAIN Kediri Press, ٢٠١٨) hal.٨

<sup>١٣</sup> نفس المراجع، ص. ٨

<sup>١٤</sup> الهاشمي، ص. ١٧٧

أو من حيث المعنى. يناقش هذا العلم مجالين رئيسيين، وهما المحاسنات اللفظية والمحاسنات المكنوية. السجع هي أحد الأساليب اللغوية التي تدخل في مجال محاسنات اللفظية وهي ما كان التحسين بما راجعا إلى اللفظ بالاصالة وقد ذكر الهاشمي في كتابه جواهر البلاغة أن عددها تبلغ ٢٣ أقسام.<sup>١٥</sup> وأما المحسنات المعنوية فهي ما كان التحسين بها راجعا إلى المعنى والسجع داخل في ضمن المحسنات اللفظية.<sup>١٦</sup>

السجع في اللغة هي الصوت أو الجميل. وفي الإصطلاح هي توافق الفاصلتين في الحرف الأخير من النثر كتوافق القافية في الشعر. بمعنى آخر، السجع هي تشابه أو تطابق أو ملاءمة في نهاية كلمتين في الحرف الأخير. والشعر له أجزاء تشتترط لوجود القصيدة نفسها، أي: الفاصلة والفقرة. الفاصلة هي الكلمة الأخيرة من الجملة التي يتم مقارنتها بباقي الجمل، بينما تتم الفقرة جملتين أو أكثر. خواص السجع الجميلة إذا كانت تفي بالآتي: لها نفس الفقرة، والفقرة الثانية أطول، والثالثة أطول فقرة، وأجزاء الجملة متوازنة، والجمل جيدة وليست مصطنعة، وحررة من التكرار غير الضروري مفيد.

والسجع هو توافق الفاصلتين في الحرف الأخير من النثر كتوافق القافية في الشعر، وأفضله ما تساوت فقرته وينقسم السجع على ثلاثة أقسام:

١. السجع المطرف: وهو ماختلفت فاصلته في الوزن واتفقتا في الحرف الآخر،<sup>١٧</sup> نحو قوله تعالى: مالكم لا ترجون لله وقارا \* و قد خلقكم أطوارا.<sup>١٨</sup> وجد الباحث في ذلك الآية السابق عنصر السجع. وهو اتفاق حرف الآخر. وهو حرف "راء" في لفظ "وقارا-أطوارا". لذلك يسمى هذا الاتفاق في ذلك الآية

<sup>١٥</sup> Mardjoko Idris, Ilmu Badi' Kajian Keindahan Bahasa, (Yogyakarta: Karya Media, ٢٠١٤) hal. ٣

<sup>١٦</sup> علي الجارم و مصطفى أمين، البلاغة الواضحة، ص. ٢٦٣

<sup>١٧</sup> أحمد مصطفى المراغي، علوم البلاغة البيان والمعاني والبديع، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٣) ص. ٣٦١

<sup>١٨</sup> سورة النوح، ١٣-١٤

بالسجع، لأن السجع أن تختم كل جملتين أو أكثر بحرف واحد. وأما الفاصلة في ذلك الآية فهي كلمة "وقارا-أطوارا". والفقرة الموجودة في ذلك الشعر هي: "مالكم لا ترجون لله وقارا إلى آخره". والفاصلة في ذلك الآية مختلفان في الوزن و متفقان في التقفية. وإذا كانت الفاصلتان مختلفتين في الوزن و متفتتان في التقفية، فيسمى بنوع السجع المطرف.

٢. السجع المرصع: وهو ما فيه ألفاظ إحدى الفقرتين كلها أو أكثرها مثل يقابلها من الفقرة الأخرى وزنا وتقفية، نحو قوله تعالى: "إن إلينا إياهم\* ثم إن علينا حسابهم".<sup>١٩</sup> وجد الباحث في ذلك الآية السابق عنصر السجع. وهو اتفاق حرف الآخر. وهو حرف "ميم" في لفظ "إياهم-حسابهم". لذلك يسمى هذا الاتفاق في ذلك الآية بالسجع، لأن السجع أن تختم كل جملتين أو أكثر بحرف واحد. وأما الفاصلة في ذلك الآية فهي كلمة "إياهم-حسابهم". والفقرة الموجودة في ذلك الشعر هي: "إن إلينا إياهم إلى آخره". والفاصلة في ذلك الآية متفقان فيه ألفاظ إحدى الفقرتين أو أكثرها في الوزن والتقفية. وإذا كانت الفاصلتان متفقيين فيه ألفاظ إحدى الفقرتين أو أكثرها في الوزن والتقفية، فيسمى بنوع السجع المرصع.

٣. السجع المتوازي: وهو ما اتفقت فيه الفقرتان في الوزن والتقفية، نحو قوله تعالى: والمرسلات عرفا\* فالعاصفات عصفا.<sup>٢٠</sup> وجد الباحث في ذلك الآية السابق عنصر السجع. وهو اتفاق حرف الآخر. وهو حرف "فاء" في لفظ "عرفا -عصفا". لذلك يسمى هذا الاتفاق في ذلك الشعر بالسجع، لأن السجع أن تختم كل جملتين أو أكثر بحرف واحد. وأما الفاصلة في ذلك الآية فهي كلمة "عرفا -عصفا". والفقرة الموجودة في ذلك الآية هي: " والمرسلات عرفا إلى

<sup>١٩</sup> سورة الغاشية، ٢٥-٢٦

<sup>٢٠</sup> سورة المرسلات، ١-٢

آخره". والفاصلة في ذلك الآية متفقان في الوزن والتقفية. وإذا كانت الفاصلتان متفقتين في الوزن والتقفية، فيسمى بنوع السجع المتوازي.

ويأتي السجع في كتاب علوم البلاغة البديع والبيان والمعاني) الذي يؤلفه الدكتور محمد أحمد قاسم والدكتور محي الدين ديب على اختلاف أقسامه على ضربين من حيث الطول والقصر هما:

١. سجع قصير : وهو ما كان مؤلفا من ألفاظ قليلة، وأقل القصير ما كان من لفظين. <sup>٢١</sup> قوله تعالى : والمرسلات عرفا \* فالعاصفات عصفافا. <sup>٢٢</sup>
  ٢. سجع طويل : وتفاوت درجاته، فمنها ما يتألف من إحدى عشرة لفظة، وأكثره خمس عشرة لفظة، وقد رأى بعضهم إنه قد يبلغ عشرين لفظة، ولكن الآخرين اشترطوا ألا يتجاوز خمس عشرة لفظة. <sup>٢٣</sup> مثل قوله تعالى : ولئن أذقنا الإنسان من رحمة ثم نزعناها منه إنه ليؤس كفور \* ولكن أذقناه نعماء بعد ضراء مسته ليقولن ذهب السيئات عني إنه لفريح فخور. <sup>٢٤</sup> الآية الأولى تكون من إحدى عشرة لفظة، والثانية تكون من ثلاثة عشرة لفظة.
- ولا يحسن السجع إلا إذا كان بعيدا من التكلف، والمعاني الحاصلة عند التركيب مألوفة غير مستنكرة، وكان لكل واحدة من السجعتين معنى يختلف عن معنى الأخرى تجنباً للتكرار بلا فائدة.
- والسجع إذا استوفى الشروط كان حلية ظاهرة في الكلام، لم يخل منه كلام بليغ، كما لم تخل منه سورة من سور القرآن الكريم وإن قصرت.

<sup>٢١</sup> الدكتور محمد أحمد قاسم والدكتور محي الدين ديب، علوم البلاغة (البديع والبيان والمعاني)، (لبنان: المؤسسة الحديثة

للكتاب (٢٠٠٣) ص. ١١٠

<sup>٢٢</sup> سورة المرسلات : ١-٢

<sup>٢٣</sup> نفس المراجع، ص. ١١٠

<sup>٢٤</sup> سورة هود : ٩-١٠

وموطن السجع النثر، وقد يجيء في الشعر، كقول أبي الطيب: فَتَحْنُ فِي  
جَدَلٍ وَالرُّومُ فِي وَجَلٍ وَالْبَرُّ فِي شُعْلٍ وَالْبَحْرُ فِي حَجَلٍ.<sup>٢٥</sup>

## و. منهج البحث

طريقة البحث المستخدمة هي طريقة القيام بالبحث. الطرق المستخدمة في هذا البحث

هي:

### ١. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو البحث المكتبة، وهو عبارة عن سلسلة من الأنشطة المتعلقة بأساليب جمع بيانات المكتبة والقراءة وتدوين الملاحظات ومعالجة المواد البحثية.<sup>٢٦</sup> وهكذا يجمع الباحث البيانات ثم يفحص الكتب أو مصادر القراءة الأخرى ذات الصلة بهذا البحث عن السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم.

### ٢. منبع الحقائق

تنقسم مصادر البيانات في هذه الدراسة إلى قسمين، مصادر بيانات أولية ومصادر بيانات ثانوية. المصدر الأساسي للبيانات في هذه الدراسة هو كتاب من تأليف علي جريم بعنوان بلاغة الواضحة و الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم.

تدعم مصادر البيانات الثانوية مصادر البيانات ذات الصلة بالبحث. في هذه الدراسة تم الحصول على بيانات ثانوية من عدة مصادر ومراجع أخرى مثل الكتب والمجلات والرسائل الجامعية والمراجع الأخرى التي تدعم هذا البحث.

<sup>٢٥</sup> مصطفى بن محمد بن سلم الغلابين، الدروس العربية في النحو والصرف والبلاغة والعروض، (القاهرة: دار التباع،

٢٠١٥) ص. ٧٢٩

<sup>٢٦</sup> Mestika Zed, Metode Penelitian Kepustakaan (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, ٢٠٠٨) hlm. ٣

### ٣. طريقة جمع الحقائق

استخدمت طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة طريقة الاستماع مصحوبة بتقنية تدوين الملاحظات. هناك عدة مراحل في جمع البيانات يقوم بها الباحثون، منها:

- أ. الباحث يجمع الحقائق السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم
- ب. اختيار البيانات التي سيتم اعتبارها فئات تحليل
- ج. تسجيل البيانات التي تم الحصول عليها من طريقة الاستماع، ثم جمعها وتصنيفها وفقاً لمجموعاتها الخاصة لتسهيل التحليل بناءً على صياغة المشكلة قيد الدراسة.

### ٤. الطريقة لتحليل الحقائق

طريقة لتحليل الحقائق في هذه البحث باستخدام طريقة التحليل الوصفي. يتم تنفيذ طريقة التحليل الوصفي من خلال وصف الحقائق على الكائن قيد البحث ثم يليه التحليل. مع هذا أجرى الباحث تحليلاً لسجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم.

### ز. نظم البحث

البحث الجيد هو البحث الذي يتم كتابته بالتفصيل وبشكل منهجي. تهدف منهجيات هذه الكتابة إلى تقديم نظرة عامة على محتويات المشروع النهائي ككل. لذلك، يقسم المؤلف علم اللاهوت النظامي للكتابة إلى ثلاثة أجزاء ، وهي:

١. الجزء الأول، يتكون من عدة صفحات تحتوي على صفحة غلاف وشعار وعرض تقديمي وتأييد وبيان خال من الانتحال ومقدمة وجدول المحتويات وقائمة الجداول وقائمة المرفقات وإرشادات التحويل الصوتي والملخص.

٢. الجزء الثاني، يتكون من ثلاثة فصول وهي:
- الباب الأول:** المقدمة هي يتكون هذا الباب على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ثم يختتم بنظام البحث.
- الباب الثاني:** يبحث في النظر العام لأيمن العتوم و تعليقات شعراء آخرين عنه وعن مؤلفاته.
- والباب الثالث:** يبحث هذا الباب السجع في الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العتوم وأعرضه وفوائده.
- والباب الرابع:** يتكون هذا الباب بالخلاصة و الاختتام.
٣. الجزء الثالث، يحتوي على بليوغرافيا تستخدم كمرجع ومرجع للمؤلفين ومرفقات البحث والسيرة الذاتية.

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

واستنادا إلى نتائج البحوث التي أجريت، يمكن استنتاج ما يلي:

١. شكل القافية في سجع الملحمة الأقصى بقلم أيمن العتوم يعكس التعبير عن اللغة مواقف ومشاعر المتكلم، ولكن المقصود أيضا هو الاتفاق مع موقف ومشاعر القارئ التي تنعكس في الجمال في المتكلم. وبالتالي، يجب أن يكون التعبير عن اللغة فعالا. ما يعنيه أن تكون فعالا هو أن تكون قادرا على دعم الأفكار بشكل مناسب مع احتواء الجماليات كعمل فني في نفس الوقت. في الشعر الملحمة الأقصى التي كتبها وجدت العديد من قصائد النوادي بما في ذلك، في الشعر الملحمة الأقصى التي كتبها أيمن العتوم، تم العثور على سجع مطرف و سجع متوزي، ولم يتم العثور على قوافي مرصع في هذه الشعر.

٢. استخدام قافية الملاهي في الشعر له العديد من الأغراض والفوائد. الهدف العام، كما ذكر الزمخشاري، هو إعطاء جمال الفن وخلق سحر يجذب انتباه المستمعين. جمال اللغة هو عامل الجذب الرئيسي للقراءة والدراسة دائما. من ناحية أخرى، الغرض منه هو إيصال الرسائل ونقلها، ومن ناحية أخرى، له فروق فنية وجمالية. إن تطبيق القافية في الشعر " الملحمة الأقصى " لأيمن العتوم له عدة أغراض، إنه:

- سجع كمدح
- سجع كتعبير عن التضحية
- سجع كتعبير عن الأمل
- سجع كوسيلة للتدريس والتحذير
- سجع كاحتجاج ضد النقد الاجتماعي

• سجع كفن يعكس الجماليات والقيم الثقافية

### ب. الاقتراحات

بناء على هذا البحث، يُقترح على القارئ إجراء مزيد من الأبحاث حول دراسة علم البادي، خاصة في ملهى المحسنات اللفدزية الموجود في الأعمال الأدبية الأخرى. خاصة في الشعر التي تحتوي على جمال اللافادز، حتى تتمكن من تطوير كنوز لغوية في دراسات أخرى لعلوم البلاغوه.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ثبت المراجع

- الجارم، على و مصطفى أمين، البلاغة الواضحة، دارالمعارف، ١٩٩٩
- الجلال، عبد. علوم القرآن، سورابايا: دنيا علم، ٢٠٠٠ هـ
- الدين ديب، محمد أحمد قاسم والدكتور محي، علوم البلاغة (البدیع والبيان والمعاني)، لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب ٢٠٠٣
- الدين ابن الأثير ضياء، المثال الصير، الجزء الأول (المدينة الثانية؛ مصر: دار نهضة مصر للطبعات والنشر)
- سافوترا، أكو هادي، "جمال السجع في دعاء الكامل"، جوکجاكرتا، مكتبة الجامعة
- سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠
- السيوطي، شرح عقود الجمان في علم المعاني و البيان
- الغلايين، مصطفى بن محمد بن سلم، الدروس العربية في النحو والصرف والبلاغة
- والعروض، القاهرة: دار التباع، ٢٠١٥
- الفالح، عاسير، أتماسك الناس في الشعر أيمن العتوم، المملكة العربية السعودية:
- جامعة الأميرتي نورة بنت عبد الرحمن، ٢٠١٩
- الفكرينتي، عريفة، "بلاغة السجع في سورة الصافات (دراسة تحليلية بلاغية)"،
- جوکجاكرتا، مكتبة الجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية، ٢٠١١
- فيسال حسين، غوادراه و، سورة الأقصى في الشعر دوكتور أيمن العتوم من خلالي
- قصاعده: "خذني إلى المسجد الأقصى"، "يا قلب أمتن"، "ملحمة الأقصى"، ديوانه: خذني
- إلى المسجد الأقصى أن موزاجن. جامعة القودس المفتوحة، ٢٠١٥
- قليلة، عبده عبد العزيز، البلاغة الإصطلاحية، القاهرة: دار الفكر العربي، ١٩٩٢
- مختار، كمال، "السجع في ديوان الهداد في كتاب الدور والفهوم (دراسة تحليلية بلاغية في علم بدیع)"، جوکجاكرتا، مكتبة الجامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية،

المراغي، أحمد مصطفى، علوم البلاغة البيان والمعاني والبديع، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٣

المهدي، رجال، "السجع في مقامة الصنعانية للحريري (دراسة بلاغية)"، سورابايا، مكتبة الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية، ٢٠٢١

وكاساري، ريسى عزّتي، "جهاد مجاهدي الفلسطينيين في شعر" ملحمة الأقصى " في ديوان خذني إلى المسجد الأقصى لأيمن العنوم: تحليل سيميوطيقي لريفانير"، جوكجاكرتا، مكتبة الجامعة كاجة مادا، ٢٠١٦

Dardiri, Taufik A, *Perkembangan Puisi Arab Modern*, Jurnal Adabiyat, Vol X, No. ٢, Desember ٢٠١١

Idris, Mardjoko, *Ilmu Badi' Kajian Keindahan Bahasa*, Yogyakarta: Karya Media, ٢٠١٤

Kamil, Sukron. *Teori Kritik Sastra Arab: Klasik dan Modern*. Jakarta: Rajawali Pers. ٢٠١٥

Lembaga Penelitian IKIP Malang. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*, Malang: Lembaga IKIP Malang, ١٩٩٧

Subakir, Khamim & H. Ahmad, *Ilmu Balaghah*, Kediri: IAIN Kediri Press, ٢٠١٨

Zed, Mestika, *Metode Penelitian Kepustakaan* Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, ٢٠٠٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## قائمة ادلحقات

القسم	السجع المطرف
القسم الأول	<p>عظمت فشفت في الجوى الآهات # من أين تبدأ يا ترى <u>المأساة</u>؟</p> <p>من نكبة؟ من نكسة؟ من صمتكم # وأمامه تتقزم <u>النكبات</u></p> <p>من طعنة في القلب ظل نزيهها # بأواره تتوسل <u>الطعنات</u></p> <p>سالت فصارت أنفرا فوارة # عنهن يقصر (دجلة) (وفرات)</p> <p>من أين أبدأ والمنايا حفل # حوي، أؤمل أن تعود <u>حياة</u></p> <p>من قصة بخرافة منسوجة # قد حاكها التلمود <u>والتوراة</u>؟</p> <p>من نبش أحشائي؟ أصبح فلا أرى # إلا قطيعا قطعته <u>رعاة</u></p> <p>وعلى جدار الصمت علقت الأسي # وعلى جداري تزحف <u>الحيات</u></p> <p>كم أشتهي أن أستظل بمأمن # من غدرهم أو تشرق <u>القسمات</u></p> <p>ويزورني بالأمن كل موحد # وتقام في ساحاتي <u>الصلوات</u></p> <p>أنا شمسكم، أنا بذرکم، أنا أنتم # أنا رمزکم إن ضلت <u>الغايات</u></p> <p>أنا فلذة سلمتم أوصالها # إلى الذئاب تسلم <u>الفلذات</u>؟</p> <p>أنا غادة فرت لفرط مصابها # فتلقفتها أكلب <u>وعداة</u></p>
القسم الثاني	<p>● أفما ترون <u>مآذني وقباي</u>؟!  فمن الخراب إلى الخراب إلى <u>العذاب</u></p> <p>وأنا أصمد جرحي النغار ... أغرق في <u>مصابي</u></p> <p>وأصبح ترتج السماء <u>لصيحتي</u></p> <p>ويسيل دمع التين والزيتون في تلك <u>الهضاب</u></p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ويرق قلب من <u>حجر</u></li> <li>• حتى فؤاد الصحر من جرحي <u>أنفطر</u></li> <li>• إلكم ... ضاعت على أسماعكم آهاتي <u>الشكلي</u></li> <li>• وجفت دمعتي من <u>حرها</u></li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• هل تراه يعشق المهزوم من قد <u>هزمه</u> ؟</li> <li>• وقتيلٌ سوف يشتاق إلى من <u>قصمه</u>؟</li> <li>• وكيانات على أقسامها <u>منقسمة</u></li> <li>• إنه السيل الذي عم وطم</li> <li>• منطلق المهزوم أنا ويهود (الدونمة)</li> <li>• كلنا أبناء <u>عم</u></li> <li>• يا لجرح في فؤادي منذ قرن ما <u>التأم</u></li> <li>• وعيون منذ ألف لم <u>تنم</u></li> </ul>	<p>القسم الرابع</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• يا <u>للأسي</u> ...</li> <li>• واحسرتاه .... على ظهور <u>دنسا</u></li> <li>• واها .... لطفنة أكبد</li> <li>• سكر الأسي من جرحها لما <u>احتسى</u></li> <li>• وشربت منها <u>أكوسا</u></li> <li>• هي غربة مرت فمرت ....</li> <li>• لا أرى لأساي فيها <u>مؤنسا</u></li> </ul>	<p>القسم الخامس</p>

<p>• ها أراهم <u>نزلوا</u></p> <p>ألف مجنون على ساحاته قد <u>مثلوا</u></p> <p>وأرى أهلي وما قد <u>فعلوا</u></p> <p>تتنامى بينهم كل الخروق</p> <p>لهثوا خلف سراب السلم من ستين <u>عاما</u></p> <p>وإلى اليوم وما قد <u>وصلوا</u></p> <p>ولقد باعوا <u>وباعوا</u> ...</p> <p>• أي عار إن تركنا المسجد الأقصى <u>وحيدا</u></p> <p>وحده يبلغ حد <u>السيف جهرا</u></p> <p>وبعاني قاتلا <u>مرا حقودا</u></p> <p>ومضينا في طريق <u>الذل والحزي عبيدا</u></p> <p>وتنافحنا افتخارا ... وتنافرنا <u>عديدا</u></p> <p>• ثم كنا زيدا ... ملحا <u>أجا جا</u> ... و<u>غناء</u></p> <p>وتأملنا سراب الكفر أن يصبح <u>ماء</u></p> <p>وعلى أن تحصب الأرض وتنهل <u>السماء</u></p>	<p>القسم السادس</p>
<p>• وبنوا الأنفاق وانحازوا إلى كل <u>جدار</u></p> <p>من حصار <u>الحصار</u></p>	<p>القسم السابع</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• وأقاموا تحته ما يزعمون</li> </ul>
	<p>إنها أجيالهم من بعد عشرات القرون</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• جاءت اليوم لتثار</li> </ul>
	<p>صارخات : يا <u>لخبير</u></p>
	<p>أعمدت في قلبنا المثقوب والمنكوب والمرعوب .. <u>خنجر</u></p>
	<p>يا حبيب الله يا أقصى</p>
	<p>ويا أقصى المنى للشرفاء</p>
	<p>إن تك اليوم على أيدي قروء الأرض <u>تنحر</u></p>
	<p>فسيأتي جيل تحرير ونصر (بصلاح) (والمطفر)</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• إن أرضا شرفتها الأنبياء</li> </ul>
	<p>وبنى مسجدها (جبريل) من رب السماء</p>
	<p>وتولى بيعة الإسلام فيها <u>الخلفاء</u></p>
	<p>واستراحت في ثراها الشركل <u>الشهداء</u></p>
	<p>وسقتها <u>بالدماء</u></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• سوف <u>تنصر</u></li> </ul>
	<p>وستعلو في سماها : <u>الله أكبر</u></p>

<p>الحق يرجعه سيف ورشاس # وفارس صارب في الحرب جياش  فاستوح من كتب التاريخ عبرتها # هل أرجع الحق خوفاً ورعاش؟  واسأل (أبا حفص) هل بالسلم قدفتحت # أم ألفت صحابي لها جاشوا؟  (وابن الوليد) على اليرموك فإوضهم # لكم أمان، ولي يا روم أرياش  ألم يجبهم جواب الموت إذ سألوا: # إني لشرب دماء الروم عطاش  فيا (صلاح) ويا (بيبرس) يا (قطن) # إنا على إرثكم لليوم نعناش  أحفادكم ها هم : (القسام) منتفضا # ضمته في (يعبد) الأبطال أحرش  وتلك قافلة الأحرار ماضية # (عبد العزيز) (وياسين) (وعياش)  أولئك الصيد آبائي لقد علموا # أن اليهود ثعابين وأحاش  فطهروا المسجد الأقصى وساحته # فلم تعد فيه للأوباس أعشاش  باعوا لرب السما أرواحهم فسموا # في الله ماتوا، وفيه قبل قد عاشوا</p>	<p>القسم الثامن</p>
<p>كأن فتيت المسك رمل تراهه # تنازعت الآفاق طيب ملابه  وقطر الندى والأقحوان ونوره # وماء الغمام الظهر تحت إهابه  لقد رويت أرض النبيين بالدمما # وقد سكنت أرواحهم عند بابه  ففي كل شبر من تراه حكاية # أصخ مرهفا تسمع لصدق خطابه  لأحزان (يعقوب) وأوبة (يونس) # وآلام (عيسى) في عهود اغترابه  على ساحه مليون جرح مرعف # تنزى كغيث هاطل من سحابه  سقى فارتوى ورد فلولا رأيته # لأدركت أن الورد بعض خصابه  فجهز له زيتا لتسرح ضوؤه # وسيفا يرد المعتدي بذبابه  فما كان من يبكي عليه بدمعه # كمن كان يحميه بعالي حرابه</p>	<p>القسم التاسع</p>

<p>● إنه مهما تَمَادَى ليل هذا <u>الاحتلال</u> فهو - لا شك - إلى دحر وقهر <u>وزوال</u> ولجند الله والحق <u>المال</u></p>	<p>القسم العشر</p>
<p>أرى الحق منصورا وقد بلغ الدرا # وذا الكفر مهزوما وقد رضي <u>الثرى</u> وما دام في الأكناف جيل محمد # فلا بد أن يرقى السماء <u>ويظهرها</u> هو المسجد الأقصى عقيدة أمة # تظل به لله مشدودة <u>العرى</u> وإني وإن نامت على الذل أمي # لأرجوها نصرا مبينا <u>موزرا</u> فلا يأس يغزونا ، إذا اسود ليلنا # سنجعل ليل اليأس صبحا <u>منورا</u> حملنا حراحا في القلوب عميقة # فزات بنا عزما وبأسا <u>مسعرا</u> ولم يبلغ المجد المؤتل عاجز # ولا عرف الأقدام من كان <u>مدبرا</u> فقل لجبول الله في المسجد اركبي # وعسكر لها في ساحة القدس <u>عسكرا</u></p>	<p>القسم احدى العشر</p>
<p>● إنه القرآن في وجه أساطير <u>تؤلف</u> إنه مصحفنا في وجه (توراة) <u>محرف</u> وأحاديث النبي المصطفى في وجه (تلمود) (ومشناه) (ومكراه) <u>مزيف</u></p>	<p>القسم اثنا العشر</p>
<p>● وأنت الشاهد المشهود ... والمزروع في <u>طهر الصلاة</u> إنك الراسح في الأنفس ... والساخر من كل <u>العتاة</u> إنك القائل فيك الله ... جل الله في أي <u>هداه</u></p>	<p>القسم ثالث العشر</p>

قال : (سبحان الذي أسرى) به

وتجلت آية الرحمن في أسرابه

• إنك البيت المقدس

• إنك الطهر الذي رغم نجاسات الصليبيين يوما ما تنجس

• في قلوب الأولياء

• إنك الأرض التي باركها الله ومعراج السماء

• إنك التراب الذي ضمخ من أجساد كل الأنبياء

• فيطيب الآس نبتا وعبيرا

• ويزدوب القلب من طيب سرورا

وتضيء النفس أقمارا ونورا

• ولسان الحق وضاح مبين ... ولسان الزيف أخرس

هي شمس ليس بالغربال تحبس

• لك طهر الله في ذراتك اللاتي تدنس

• سوف يأتيها من الظلمة محرر

• وستفرج ...

• إن يشأ ربك ... تفرج

وتعود الجنبات الخضر

بالعنبر والحناء والليمون تآرج	
-------------------------------	--



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

القسم	السجع المتوازي
القسم الثاني	<ul style="list-style-type: none"> <li>• وتقطع القلب الكليم وذوى ندائي في ظلام الصمت والليل البهيم وجميع أطفال اليهود يرددون: "شلت يميني إن نسيتك أور شليم"</li> </ul>
القسم الثالث	<p>مضت أقدارنا جيلا فجيلا # وعائشناهم دهرا طويلا فما صدقوا بوعده منذ كانوا # ولا أجدى سلامهم فتيلا فقل للاهثين وراء سلم # سيورثكم غدا ذلا ذليلا وقل للراكضين بكل عزم # إلى أحضانهم ناموا قليلا وقل للجالسين على كراس # بمؤمراهم: شكرا جزيلا لقد حررتم وطني فعادت # كرامته وعاد لنا نبيل وهل عادت بلاد دون حرب # تجرد للعدا سيفا صقيلا؟ وتستعدي الخيول لها صهيلا # وتستعدي السيوف لها صليلا ولم يحمل لنا المحتل غصنا # من الزيتون أو يسمع هديلا سل التاريخ واقبس منه هديا # تجد فيه على قولي دليلا فقل للباتعين: دعوا بلادي # وأخلوا دون أقصاي السبيلا سيأتي جيل تحرير أي # يحقق بالجهاد المستحيلا دعوه إنكم إما فعلتم # فلن ننسى لكم هذا الجميلا</p>
القسم العشر	<ul style="list-style-type: none"> <li>• شدت الأمة للكعبة والبيت الرحال سائرات في جلال</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• فمتى الأمة للقدس <u>تسير</u></li> <li>وتحج المسجد الأقصى وتدعو للنفير</li> <li>• ترفع الصوت بما رده يومما (بالل)</li> <li>وبما أعلنه المختار ردا للسؤال:</li> </ul>	
--	--



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الشعر "ملحمة الأقصى" في ديوان خذني الى المسجد الأقصى لأيمان العتوم

### القسم الأول

- عظمت فشفت في الجوى الآهات # من أين تبدأ يا ترى المأساة؟  
 من نكبة؟ من نكسة؟ من صمتكم # وأمامه تتقزم النكبات  
 من طعنة في القلب ظل نزيها # بأواره تتوسل الطعنات  
 سألت فصارت أنحرا فوارة # عنهن يقصر (دجلة) (وفرات)  
 من أين أبدأ والمنايا حفل # حولي، أوئل أن تعود حياة  
 من قصة بخرافة منسوجة # قد حاكها التلمود والتوراة؟  
 من نبش أحشائي؟ أصبح فلا أرى # إلا قطيعا قطعته رعاة  
 وعلى جدار الصمت علقت الأسى # وعلى جداري تزحف الحيات  
 كم أشتهي أن أستظل بمأمن # من غدرهم أو تشرق القسمات  
 ويزورني بالأمن كل موحد # وتقام في ساحاتي الصلوات  
 أنا شمسكم، أنا بدركم، أنا أنتم # أنا رمزكم إن ضلت الغايا  
 أنا فلذة سلمتم أوصالها # إلى الذئاب تسلم الفلذات؟  
 أنا غادة فرت لفرط مصابها # فتلقفتها أكلب وعداة

*Saya hebat, jadi saya melihat serangan di angkasa*

*Di mana tragedi itu dimulai?*

*Siapa Nakba? Kemunduran siapa? Dari diammu*

*Dan di depannya malapetaka dikerdilkan*

*Dari tikaman di hati yang masih berdarah*

*Dengan cahayanya memohon untuk ditusuk*

*Ia bertanya dan menjadi sungai yang gemerlap*

*Dari mereka (Tigris) (dan Efrat) jatuh pendek*

*Dari mana aku memulai saat malam berpesta*

*Di sekitar saya, saya berharap kehidupan akan kembali*

*Dari jalinan dongeng*

*Ditenun oleh Talmud dan Taurat?*

Dari menggali nyaliku? Saya berteriak, tetapi saya tidak melihat  
 Kecuali kawan yang dipotong oleh para gembala  
 Dan di dinding kesunyian menggantung kesedihan  
 Dan di dinding saya ular merayap  
 Betapa saya rindu untuk aman  
 Dari pengkhianatan mereka Atau sumpah bersinar  
 Dan setiap kesatuan mengunjungiku saya dengan aman  
 an doa diadakan di kotak saya  
 Saya adalah matahari Anda, saya akan memburu Anda, saya adalah Anda  
 Saya adalah simbol Anda jika ujungnya tersesat  
 Saya senang Anda menyerah  
 Akankah serigala menyerahkan kekayaannya?  
 Saya Ghada yang melarikan diri karena penderitaannya  
 Jadi saya menangkapnya dengan seekor anjing dan musuh

القسم الثاني

أفما ترون ماذي وقباي؟!  
 فمن الحراب إلى الحراب إلى العذاب  
 وأنا أصمد جرحي النغار ... أغرق في مصابي  
 وأصبح ترتج السماء لصيحتي  
 ويسيل دمع التين والزيتون في تلك الهضاب  
 ويرق قلب من حجر  
 حتى فؤاد الصحر من جرحي أنفطر  
 إلاكم ... ضاعت على أسماعكم آهاتي الشكلي  
 وجفت دمعتي من حرها  
 وتقطع القلب الكليم  
 وذوى ندائي في ظلام الصمت والليل البهيم  
 وجميع أطفال اليهود يرددون: "شلت يميني إن نسيتك أور شليم"

Bagian Kedua

apakah kamu tidak melihat menara dan kubahku?  
 Dari peperangan hingga kehancuran hingga siksaan  
 dan aku menyimpan dendam kecemburuanku... Aku tenggelam dalam  
 penderitaanku,  
 dan langit mulai bergetar mendengar teriakanku,  
 dan air mata buah ara dan zaitun mengalir di bukit-bukit itu,  
 dan hati yang membatu melembutkan  
 Bahkan hati batu hancur karena lukaku,  
 aku merindukanmu ... suaraku hilang dalam pendengaranmu,  
 dan air mataku telah mengering  
 dan memotong hati yang sempurna  
 Dan panggilanmu memudar dalam kegelapan kesunyian dan malam yang gelap,  
 dan semua Yahudi meneriakkan:  
 "Tangan kanan saya lumpuh jika saya melupakanmu, Yerusalem."

القسم الثالث

مضت أقدارنا جيلا فجيلا # وعاشناهم دهرا طويلا  
 فما صدقوا بوعده منذ كانوا # ولا أجدى سلامهم فتيلا  
 فقل للاهثين وراء سلم # سيورثكم غدا ذلا ذليلا  
 وقل للراكضين بكل عزم # إلى أحضانهم ناموا قليلا  
 وقل للجالسين على كراس # بمؤثراتهم: شكرا جزيلا  
 لقد حررتهم وطني فـعادات # كرامته وعاد لنا نبـيلا  
 وهل عادت بلاد دون حرب # تجرد للعدا سيفها صقيلا؟  
 وتستعدي الخيول لها صهيلا # وتستعدي السيوف لها صليلا  
 ولم يحمل لنا المحتل غصنا # من الزيتون أو يسمع هديلا  
 سل التاريخ واقبس منه هديا # تجد فيه على قولي دليلا  
 فقل للبائعين : دعوا بلادي # وأخلوا دون أقصاي السبيلا  
 سيأتي جيل تحرير أبي # يحقق بالجهاد المستحيلا  
 دعوه إنكم إما فعلتم # فلن ننسى لكم هذا الجميلا

“telah berlalu kekuasaan-kekuasaan kami dari generasi ke generasi  
 dan kami hidup Bersama mereka pada suatu masa yang Panjang  
 mereka tidaklah menepati janji sejak mereka berjanji  
 salam mereka yang dipintal tidaklah berguna  
 oleh karena itu, katakanlah pada orang-orang yang terengah-engah dibelakang  
 perdamaian  
 yang akan mewarisi harta kalian besok dalam keadaan hina dina  
 katakanlah pada orang-orang yang berlari cepat dengan tekad yang teguh  
 menuju dada-dada mereka yang sedang tidur sejenak  
 katakanlah para orang-orang yang duduk di atas kursi-kursi  
 dalam konferensi-konferensi mereka: terima kasih banyak  
 kalian telah benar-benar memerdekakan negeriku hingga kembali  
 kamuliaannya dan ia kembali pada kami dalam keadaan mulia  
 akan tetapi, dapatkah suatu negara kembali tanpa perang  
 yang engkau melucuti musuh dengan pedang yang mengkilap  
 dan engkau minta tolong dalam sekawanan kuda ringkikan yang ia miliki  
 dan engkau minta tolong pada pedang-pedang bunyi benturan yang ia miliki  
 penjajah itu tidak membawakan kami dahan pohon  
 dari pohon zaitun atau mendengar suara burung merpati  
 bertanyalah pada sejarah dan ambillah darinya petunjuk  
 engkau akan dapati di dalamnya dalil atas perkataanku  
 katakanlah pada penjajah itu: tinggalkanlah negaraku  
 dan lepaskanlah jalanku tanpa batasku  
 akan dating satu generasi pembebasan yang menjaga harga dirinya  
 yang akan mewujudkan sesuatu yang tidak masuk akal dengan jihad  
 tinggalkanlah ia, sesungguhnya kalian cerminan dari apa yang kalian lakukan  
 dan kami tidak akan melupakan hal yang indah ini untuk kalian

SUNAN KALIJAGA  
 YOGYAKARTA

القسم الرابع

هل تراه يعشق المهزوم من قد هزمه؟

وقتيلاً سوف يشتاقي إلى من قصمه؟

وكيانات على أقسامها منقسمة

إنه السيل الذي عم وطم

منطق المهزوم أنا ويهود (الدوامة)

كلنا أبناء عم  
يا لجرح في فؤادي منذ قرن ما التأم  
وعيون منذ ألف لم تنم

*Bagian keempat*

*apakah kamu melihat dia mencintai yang kalah dan yang mengalahkannya?  
dan membunuh akan dirindukan dari perpecahan?  
dan sindiran2 terbagi menurut pembagiannya  
Itu adalah semburan yang menyapu  
logika yang ditaklukkan. Aku dan Yahudi (Al-Dunama)  
semuanya adalah saudara sepupu.  
Sungguh luka di hatiku sejak satu abad yang belum selesai,  
dan mata yang belum tidur selama seribu.*

القسم الخامس

يا للأسى ...

واحسرتاه .... على ظهور دنسا  
واها .... لطعنة أكبد  
سكر الأسي من جرحها لما احتسى  
وشربت منها أكوسا  
هي غربة مرت فمرت ....  
لا أرى لأسي فيها مؤنسا

*Bagian Kelima*

*Sayang sekali,  
sayang....untuk pemurnian luka tusukan di hati  
dan aha....untuk tusukan yang tidak senonoh  
Gula kesedihan dari lukanya saat dia kalah  
dan minum darinya  
Ini adalah keanehan yang berlalu dan berlalu.  
Saya tidak melihat Lasai di dalamnya sebagai orang yang mudah bergaul*

## القسم السادس

ها أراهم نزلوا

ألف مجنون على ساحاته قد مثلوا

منزل الرب دعاهم كي يقام الهيكل

ألف قرن في يديهم .... ألف بوق

وأرى أهلي وما قد فعلوا

فهم مليون يوق

تتنامى بينهم كل الخروق

لهثوا خلف سراب السلم من ستين عاما

وإلى اليوم وما قد وصلوا

ولقد باعوا وباعوا ...

وتولا هم غروب ... وتولى عنهم كل شروق

أي عار إن تركنا المسجد الأقصى وحيداوحده ييلع حد السيف جهراويعاني قاتلا مرا حقوداومضينا في طريق الذل والخزي عبيداوتنافحنا افتخارا ... وتنافرنا عديداثم كنا زيدا ... ملحا أجاجا ... وغناءوتأملنا سراب الكفر أن يصبح ماءوعلى أن تحصب الأرض وتنهل السماء*Bagian Keenam**Lihatlah, saya melihat mereka menurunkan**seribu orang gila di pelatarannya, mereka telah mewakili**rumah Tuhan, Dia memanggil mereka untuk mendirikan bait suci,**seribu tanduk di tangan mereka .... seribu terompet,*

dan saya melihat keluarga saya dan apa yang telah mereka lakukan,  
 dan mereka sejuta kali tumbuh  
 di antara mereka semua pelanggaran  
 Mereka terengah-engah di balik fatamorgana kedamaian dari enam puluh tahun  
 hingga hari ini, dan mereka belum tiba,  
 dan mereka telah menjual dan menjual ...  
 Dan mereka berpaling dari matahari terbenam ... Dan setiap matahari terbit  
 berpaling dari mereka.  
 Sungguh memalukan jika kita tinggalkan Masjid Al-Aqsa sendirian,  
 ia mencapai ujung pedang secara terbuka  
 dan menderita sebagai pembunuh yang kejam dan dengki  
 Dan kami menempuh jalan penghinaan dan aib sebagai budak,  
 dan kami bertengkar dengan kesombongan... dan kami banyak bertengkar,  
 lalu kami buih... garam... pahit... dan mati lemas.  
 Dan kami berharap fatamorgana kekafiran akan menjadi air  
 dan bumi akan dipangkas dan langit akan mengering

القسم السابع

ها أراهم

هدموا أبوابه

وبنوا الأنفاق وانحازوا إلى كل جدار

من حصار الحصار

وأقاموا تحته ما يزعمون

إنها أجيالهم من بعد عشرات القرون

جاءت اليوم لتثار

صارخات : يا لخيبر

أغمدت في قلبنا المثقوب والمنكوب والمرعوب .. خنجر

يا حبيب الله يا أقصى

ويا أقصى المنى للشرفاء

إن تك اليوم على أيدي قروء الأرض تنحر

فسيأتي جيل تحرير ونصر (بصلاح) (والمظفر)

إن أرضا شرفتها الأنبياء

وبنى مسجدها (جبريل) من رب السماء

وتولى بيعة الإسلام فيها الخلفاء

واستراحت في ثراها الشركل الشهداء

وسقتها بالدماء

سوف تنصر

وستعلو في سماها : الله أكبر

*Bagian Ke Tujuh*

*Di sini saya melihat mereka*

*menghancurkan pintunya*

*dan membangun terowongan dan memihak setiap dinding*

*blokade pengepungan*

*dan mendirikan di bawahnya apa yang mereka klaim*

*sebagai generasi mereka setelah puluhan abad*

*datang hari ini untuk membalas dendam.*

*Berteriak: Wahai Khaybar,*

*terselubung dalam hati kami yang tertusuk, menderita, dan ketakutan.. Sebuah*

*belati,*

*wahai Kekasih Allah, wahai Yang Maha Tinggi,*

*dan wahai Yang Maha Tinggi untuk yang terhormat.*

*Hari ini, di tangan monyet bumi, Anda akan disembelih,*

*maka generasi pembebasan dan kemenangan akan datang (dengan kebenaran)*

*(dan Mutaffar).*

*Sebuah tanah yang dimuliakan oleh para nabi*

*dan masjidnya (Jibril) dibangun oleh Penguasa Surga,*

*dan para khalifah mengambil alih sumpah setia kepada Islam,*

*dan para syuhada beristirahat dalam kekayaannya,*

*dan menyiraminya dengan darah.*

*Anda akan menang*

*dan Anda akan membesar-besarkan namanya: Tuhan itu agung*

القسم الثامن

الحق يرجعه سيف ورشاس # وفارس صارب في الحرب جياش  
 فاستوح من كتب الناريخ عبرتها # هل أرجع الحق خواف ورعاش؟  
 واسأل (أبا حفص) هل بالسلم قدفتحت # أم ألف ألف صحابي لها جاشوا؟  
 (وابن الوليد) على اليرموك فاوضهم # لكم أمان، ولي يا روم أرياش  
 ألم يجبههم جواب الموت إذ سألوا: # إني لشرب دماء الروم عطاش  
 فيا (صلاح) ويا (بيبرس) يا (قطز) # إنا على إرثكم لليوم نعناش  
 أحفادكم ها هم : (القسام) منتفضا # ضمته في (يعبد) الأبطال أحراش  
 وتلك قافلة الأحرار ماضية # (عبد العزيز) (وياسين) (وعياش)  
 أولئك الصيد آبائي لقد علموا # أن اليهود ثعبانين وأحناش  
 فظهروا المسجد الأقصى وساحته # فلم تعد فيه للأوباس أعشاش  
 باعوا لرب السما أرواحهم فسموا # في الله ماتوا، وفيه قبل قد عاشوا

*Kebenaran itu dikembalikan oleh sebuah pedang, percikan darah  
 Dan seorang penunggang kuda pemberani lagi kesatria dalam perang  
 Pelajarilah hikmahnya dari buku-buku sejarah itu  
 Apakah seorang penakut dan pengecut itu mengembalikan kebenaran itu?  
 Bertanyalah pada Abu Hafis apakah al-Aqsa dibebaskan dengan damai  
 Ataupun sejuta sahabat yang ia miliki telah berjalan semalam suntuk?  
 (bertanyalah pada) Ibnu al-Walid tentang Yarmuk yang ia telah berunding  
 dengan mereka  
 Bagi kalian ketentraman, dan bagiku wahai Roma bulu burung  
 Tidakkah ia menjawab mereka dengan jawaban kematian ketika mereka berkata  
 Sesungguhnya aku adalah orang yang sangat haus untuk minum darah Roma  
 Wahai Sajak dan wahai Bibars wahai Quthuz  
 Sesungguhnya kamu benar-benar hidup di atas abu kalian untuk hari itu  
 Keturunan-keturunan kalian itulah mereka, (yaitu) al-Qassamu yang dalam  
 keadaan tergelak  
 Orang yang tidak bias tidur karena lapar menyadarkannya pada Ya'bid sang  
 pahlawan  
 kafilah pembebas itu telah berlalu  
 (yaitu) Abdul Aziz, Yasin dan Ayyas*

*Mereka yaitu perburuan itu adalah nenek moyangku yang benar-benar telah mengetahui*

*Bahwa Yahudi itu adalah ular-ular dan keledai*

*Maka sucikanlah Masjid al-Aqsa dan medan perangnya*

*Sarang burung tidak akan kembali ke dalamnya untuk rakyat jelata*

### القسم التاسع

كأن فتيت المسك رمل ترابه # تنازعت الآفاق طيب ملابه  
 وقطر الندى والأقحوان ونوره # وماء الغمام الظهر تحت إهابه  
 لقد رويت أرض النبيين بالدمما # وقد سكنت أرواحهم عند بابه  
 ففي كل شبر من تراه حكاية # أصخ مرهفا تسمع لصدق خطابه  
 لأحزان (يعقوب) وأوبة (يونس) # وآلام (عيسى) في عهد اغترابه  
 على ساحه مليون جرح مرعف # تنزى كغيث هاطل من سحابه  
 سقى فارتوى ورد فلولا رأيته # لأدركت أن الورد بعض خصابه  
 فجهز له زيتا لتسرح ضوؤه # وسيفا يرد المعتدي بذبابه  
 فما كان من يبكي عليه بدمعه # كمن كان يحميه بعالي حرابه

*'seolah-olah remukan minyak Kasturi itu adalah remukan debunya  
 Arah angin yang berhembus itu saling berselisih tentang aroma harumnya  
 Tetesan embun, bunga krisan, serta bunga putihnya  
 Dan air awan yang suci di bawah kulitnya  
 Bumi para nabi benar-benar telah diairi dengan darah  
 Ruh-ruh mereka telah tinggal di pintunya  
 Di setiap jengkal tanahnya yang basah ada sebuah cerita  
 Berteriaklah dengan lantang sehingga ruh-ruh itu mendengar kebenaran  
 pembicaraannya  
 Tentang kesedihan Ya'qub, kembalinya Yunus  
 Dan rasa sakit Isa dalam perjanjian pengasingannya  
 Di atas medan perangnya terdapat satu milyar luka dengan darah keluar dari  
 hidung  
 Ia keluar dengan cepat seperti hujan yang turun dengan lebat dari awannya*

*Ia memberi minum dengan air sehingga setangkai mawar minum dengan puas  
meskipun engkau tidak melihatnya  
Engkau benar-benar mengerti bahwa mawar itu adalah sebagian dari yang  
dibuat memberi warna  
Maka siapkanlah baginya minyak untuk menyalakan lampunya  
Dan sebuah pedang yang membalas penjajah itu dengan ketajamannya  
Ketika seorang menangisnya dengan air matanya  
Seperti seorang yang melindungi dengan kemuliaan ujung tombaknya*

القسم العشر

شدت الأمة للكعبة والبيت الرحال

سائرات في جلال

فمتى الأمة للقدس تسير

وتحج المسجد الأقصى وتدعو للنفير

ترفع الصوت بما رده يوم (بلال)

وبما أعلنه المختار ردا للسؤال:

أول الناس دخولا لجنان الخلد؟

قال : الأنبياء .

ثم من ؟

قال : الشهداء

ثم من ؟

قال : من أذن في البيت الحرام ... وأقام

ثم من ؟

قال : من أذن في القدس ونادى للصلاة

إنها بوابة الجنة

والفائز بالخلد على قدر دعاه

إنه مهما تمادى ليل هذا الاحتلال  
فهو - لا شك - إلى دحر وقهر وزوال  
ولجند الله والحق المال

Umat itu mengokohkan Ka'bah dan Baitullah dengan pelana unta  
Seluruhnya dalam kemuliaan

Kapan umat itu berangkat menuju al-Quds

(kapan) mereka berhaji ke Masjidil al-Aqsa dan berdoa untuk orang-orang yang  
pergi ke medan perang

Kapan mereka mengeraskan suaranya dengan apa yang diulang-ulang oleh Bilal  
pada suatu hari

Dan dengan perkataanku yang diumumkan oleh orang yang terpilih dengan  
membalas pertanyaan-pertanyaan:

(siapa) manusia pertama yang masuk ke surge kekekalan?

Oa berkata: Para nabi

Kemudian siapa?

Ia berkata: Para syuhada

Kemudian siapa?

Ia berkata: orang yang (mengumandangkan) adzan di Baitul Haram ... dan ia  
mendirikan

Kemudian siapa?

Ia berkata: Orang yang (mengumandangkan) adzan di al-Quds dan memanggil  
untuk shalat

Sesungguhnya ia (shalat) adalah pintu gerbang surga

Dan orang yang memperoleh surga (berada) di atas takdir doanya

Sesungguhnya bilamana ia (yaitu) malam penjajahan ini terus-menerus

Ia—tidak diragukan—menuju kekalahan, kesedihan, dan kebinasaan

Karena tantara Allah dan kebenaran yang kembali

القسم احدى العشر

أرى الحق منصورا وقد بلغ الدرا # وذا الكفر مهزوما وقد رضي الثرى  
وما دام في الأكناف جيل محمد # فلا بد أن يرقى السماء ويظنها  
هو المسجد الأقصى عقيدة أمة # تظل به لله مشدودة العرى  
وإني وإن نامت على النذل أممي # لأرجوها نصرا مبينا موزرا  
فلا يأس يغزونا ، إذا اسود ليلنا # سنجعل ليل اليأس صباحا منورا

حملنا حراحا في القلوب عميقة # فزات بنا عزمًا وبأسًا مسعرا  
 ولم يبلغ المجد المؤثل عاجز # ولا عرف الأقدام من كان مدبرا  
 فقل لجيول الله في المسجد اركبي # وعسكر لها في ساحة القدس عسكرا

*Ia memperlihatkan kebenaran itu ditolong dan telah mencapai titik puncaknya dan (ia memperlihatkan) kekufuran ini kalah dan telah rela terhadap tanah basah itu*

*Selama di sisinya dan generasi Muhammad*

*Ia harus naik ke langit dan muncul*

*Ia (yaitu) Masjid al-Aqsa adalah keyakinan sebuah umat*

*Yang umat itu senantiasa bersamanya karena Allah dalam keadaan diikat kuat-kuat dari segala sisi*

*Sesungguhnya aku, jika umatku tidur diatas kehinaan*

*Aku benar-benar berharap baginya pertolongan yang nyata dan sungguh-sungguh*

*Maka janganlah bersedih hati karena mereka menyerang kita, jika malam kita menjadi gelap*

*Kita akan membuat malam keputusan pada waktu pagi yang bercahaya*

*Kita telah membawa banyak luka dalam hati-hati kita begitu dalam*

*Luka itu menambah pada diri kita niat yang teguh dan kekuatan yang dinyalakan*

*Seorang yang lemah tidak akan sampai pada kemuliaan yang berasal dari keturunan yang baik*

*Dan seorang yang mundur tidak akan mengetahui langkahnya (selanjutnya)*

*Maka katakanlah pada sekawanan kuda Allah di masjid itu, "berkendaralah!"*

*Dan berkumpul untuknya di medan perang al-Quds dalam sebuah pasukan yang banyak*

القسم اثنا العشر

إنه القرآن في وجه أساطير تؤلف

إنه مصحفنا في وجه (توراة) محرف

وأحاديث النبي المصطفى في وجه (تلمود) (ومشناه)

(ومكراه) مزيف

إنه الأقصى أمام الهيكل  
 إنها الحرمه للجمعة في وجه حيانات لسبت محجل  
 إنها طهر وإيمان وصبر وتعقف  
 فهي آيات الكتاب المنزل  
 وهي (موسى) وهي (عيسى) وهي (أحمد)  
 وهي صدق ... وهي عهد ... وهي وعد يتأكد

*Bagian Dua Belas*

*Al-Qur'an dalam menghadapi mitos disusun*

*Ini adalah Al-Qur'an kita di muka (Taurat) yang terdistorsi*

*Dan hadits Nabi Terpilih di hadapan (Talmud) (dan jalannya)*

*(dan paksaannya) adalah palsu,*

*bahwa itu adalah Al-Aqsa di depan Kuil*

*Ini adalah kesucian sholat Jum'at di hadapan hewan Shabbat*

*itu adalah kemurnian, iman, kesabaran dan pantang,*

*karena itu adalah ayat-ayat Kitab yang diwahyukan.*

*Dia adalah (Mussa) dan dia adalah (Issa) dan dia adalah (Ahmad)*

*dan dia benar... dan dia adalah perjanjian... dan dia adalah janji yang*

*diteguhkan*

القسم ثالث العشر

أيها الأقصى الذي ما زال أقصى في علاه

أنت مذ كنت...

على كفيك تحضر تباشير الحياة

أنت ما لنت وإن لنا

وما هنت وإن هنا

وما طاطأت للعادي الجباه

إنك الغائب والحاضر ... والمبكي والباكي

وأنت الشاهد المشهود ... والمزروع في طهر الصلاة

إنك الراسح في الأنفس ... والساخر من كل العتاة

إنك القائل فيك الله ... جل الله في أي هداه

قال : (سبحان الذي أسرى) به

وتجلت آية الرحمن في أسرابه

إنك البيت المقدس

إنك الطهر الذي رغم نجاسات الصليبيين يوما ما تنجس

في قلوب الأولياء

إنك الأرض التي باركها الله ومعرّج السماء

إنك التراب الذي ضمخ من أجساد كل الأنبياء

إنك الآس الذي فوق تراب القلب يغرس

فيطيب الآس نبتا وعبيرا

ويذوب القلب من طيب سرورا

وتضيء النفس أقمارا ونورا

إنك الإيمان ...

والإيمان آمال بنصر الله

والكفر بأن تأسى وتيأس

إنك الصبح إذا ما قد تنفس

فلنا شمس ... لنا حق وإن الحق أبلج

ولهم ليل شديد حالك الظلمة عسّس

ولهم باطلهم مهما تلجل

إنما الباطل أعوج

ولسان الحق وضاح مبين ... ولسان الزيف أخرس

هي شمس ليس بالغربال تجس

لك طهر الله في ذراتك اللاتي تدنس

سوف يأتيها من الظلمة محرج  
 وستفرج ...  
 إن يشأ ربك ... تفرج  
 وتعود الجنبات الخضر  
 بالعنبر والحناء والليمون تأرج

### Bagian Tiga Belas

Wahai Al-Aqsa, yang masih paling ditinggikan di atasmu  
 sejak Anda ...  
 di telapak tanganmu menyiapkan kabar gembira kehidupan  
 Kamu adalah kamu, kamu adalah milik kami  
 Kamu tidak terhina, dan di sini kamu adalah kamu  
 dan kamu tidak berada di dahi biasa,  
 bahwa kamu adalah yang tidak ada dan yang hadir... dan Mickey dan yang  
 menangis  
 dan Anda adalah yang disaksikan... dan yang dibudidayakan Dalam penyucian  
 doa,  
 Anda adalah yang yang bersemayam dalam jiwa... dan yang mengolok-olok  
 semua yang sombong  
 bahwa kamulah yang mengatakan Tuhan ada di dalam kamu ... Maha Suci Tuhan  
 atas petunjuk apa  
 Dia berkata: (Maha Suci Dia yang ditawan)  
 dan tanda Yang Maha Penyayang diwujudkan dalam kawanannya.  
 Anda adalah Rumah Suci.  
 Anda adalah yang murni, meskipun ada ketidakmurnian Tentara Salib, suatu hari  
 menjadi tidak murni  
 di hati orang-orang suci.  
 Anda adalah tanah yang diberkati Tuhan dan pendakian ke langit.  
 Anda adalah tanah yang ditabur dari tubuh semua nabi.  
 Anda adalah myrtle yang ada di atas tanah hati.  
 dan hati meleleh dari kebaikan kesenangan,  
 dan jiwa menerangi bulan dan lampu  
 Kamu adalah iman...  
 Dan iman adalah harapan dengan kemenangan Tuhan,  
 dan ketidakpercayaan adalah kamu berduka dan putus asa.  
 Kamu adalah pagi ketika belum bernafas,  
 kami memiliki matahari... Kami memiliki kebenaran, dan kebenaran itu cerah

*Dan mereka memiliki kepalsuan mereka, betapapun sulitnya,  
tetapi kepalsuan itu bengkok,  
dan lidah kebenaran jelas dan jelas ... Dan lidah pedesaan itu bisu  
Itu adalah matahari, bukan oleh saringan. Itu memenjarakan Anda  
pemurnian Tuhan di dalam atom-atom Anda yang kotor.  
Itu akan datang kepadanya dari kegelapan, dan itu akan keluar  
dan dilepaskan.*

*Jika Tuhanmu menghendaki... Lepaskan  
dan kembalikan semak-semak hijau  
dengan amber, henna dan lemon, Taurage*

